

TRAVERSES

À LA RENCONTRE DES

THÉÂTRES

DES PAYS D'EUROPE CENTRALE & ORIENTALE

6 > 14 MAI 2003

CULTURE À NANCY 2 ET LE THÉÂTRE UNIVERSITAIRE DE NANCY
PRÉSENTENT LA 7^e RENCONTRE DES THÉÂTRES DES P.E.C.O.
À L'UNIVERSITÉ À NANCY EN LORRAINE

7^e rencontre des théâtres des Pays d'Europe Centrale et Orientale

En mai 2003, la manifestation " Passages Universitaires " change de nom et devient TRAVERSESES, en partenariat avec le CROUS Nancy-Metz et le Théâtre de la Manufacture CDN Nancy Lorraine. Pour cette 7^{ème} rencontre avec le théâtre des Pays d'Europe Centrale et Orientale, le Théâtre Universitaire de Nancy et l'Université Nancy 2 ont choisi d'inviter du théâtre étudiant, d'Ecole Nationale de théâtre et professionnel, déjà rencontré au cours des six " Passages Universitaires ". Nous avons réuni des troupes venues de République Tchèque, Roumanie et Slovaquie dont les travaux se réfèrent aux courants artistiques en Europe au tournant du XX^e siècle. En effet, le DIVADLO NA VORU présentera la Prague du Kafka des années 20. L'ATENEU, Centre Européen de Création, dévoilera les avant-gardes roumaines avec une création de textes inédits du peintre surréaliste Victor Brauner. L'ECOLE DE THEATRE DE BRATISLAVA quant à elle, nous donnera notamment "Platonov" écrit par un Tchekhov qui commence, en 1880, sa carrière de dramaturge. Souhaitons que ces premiers chemins de TRAVERSESES qui convoquent l'art ou les auteurs du siècle dernier, ainsi que les techniques actuelles d'une Ecole de théâtre, participent à interroger le devenir du théâtre et de la mise en scène en Europe, à l'aube du XXI^e siècle.

Denis MILOS

PRAGUE / RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

à la rencontre du collectif d'acteurs NA VORU

LES CAFES AU TEMPS DE KAFKA

mise en scène Frederika SMETANOVA et Michal LAZNOVSKY

Le Divadlo Na Voru (Théâtre sur le Radeau) invite le public à partager l'atmosphère joyeuse des cafés de Prague que fréquentait assidûment Kafka, en compagnie d'artistes tels que Max Brod, Gustav Meyrink (l'auteur du Golem) Milena Jesenska (traductrice et amante de Kafka), Rainer Maria Rilke ou Joseph Roth. Longue est la liste de ces artistes de premier plan qui, après cette époque particulièrement féconde, durent s'exiler avec la montée du nazisme. *Soirées promenades consacrées aux auteurs et aux musiques de la Prague des années 20 et 30 où se côtoient trois communautés : tchèque, juive et allemande. Ces cafés praguais qui ont joué un rôle fondamental dans l'histoire des idées, des arts et de la chose écrite, sont les témoins d'une aventure européenne culturelle et humaine qui appartient à tous.*

Créée par Michal Laznovsky et Frederika Smetanova, Divadlo Na Voru est une compagnie professionnelle installée depuis six ans à Prague et fait partie des nouveaux courants artistiques qui ont vu le jour après la Révolution de Velours. Ce collectif est composé d'acteurs bilingues et de musiciens.

LE HUBLLOT (Monbois) / Mardi 06 mai - 20h30 / Mercredi 07 mai - 22h30

[MUSIQUE, CHANSONS ET TEXTES EN FRANÇAIS]

IASI / ROUMANIE

à la rencontre de l'atelier de l'ATENEU, centre européen de création

VICTOR BRAUNER, GRAND MAITRE DE L'EXIL PERMANENT [CREATION]

mise en scène et adaptation Benoît VITSE

Cinq comédiens retracent la vie et les envies du peintre roumain Victor Brauner à travers différents épisodes où s'entrelacent poésie et imaginaire, peinture et surréalisme, théâtre et érotisme. Victor Brauner participe très tôt au mouvement des avant-gardes roumaines en créant notamment la revue HP 75, dans laquelle il invente la " pictopoésie ". Il sera l'une des figures les plus fortes et les plus déroutantes de la peinture surréaliste.

Ce spectacle expérimental et provoquant est le fruit d'un théâtre alternatif composé d'étudiants du Conservatoire de Iasi et d'acteurs de l'Aténeu. Benoît Vitse, comédien, auteur et metteur en scène, a réuni pour ce spectacle des textes inédits de Victor Brauner, avec des textes d'André Breton, Sarane Alexandrian, Illarie Voronca et Pierre Mabille.

LA FOUCOTTE / mardi 06 mai - 22h30 / jeudi 08 mai - 22h30

[THEATRE EXPERIMENTAL EN FRANÇAIS]

BRATISLAVA/ REPUBLIQUE SLOVAQUE

à la rencontre de l'académie de théâtre et de musique (ysmu) et de ses techniques

PLATONOV D'APRÈS ANTON TCHÉKHOV

Mise en scène Marian AMSLER / Dramaturgie Veronika BUBNASOVA

Pédagogues L. Vajdicka, M. Huba, Z. Kronerova, J. Zavarsky

" J'ai vingt-cinq ans, et je serai le même quand j'en aurai vingt-huit, je crois, que rien ne changera. Facilité, paresse, abrutissement, apathie totale et finalement la mort ! La vie perdue. Comment s'en sortir ? Tu ne réponds pas. Tu ne sais pas ? ... " (extrait de "Platonov")

Cette première pièce de Tchekhov, écrite vers 1880, contient toutes les autres. Elle est une entrée en Tchekhovie. Le manuscrit fut retrouvé après la mort de l'auteur, en 1920, et fut publié pour la première fois en 1923.

Spectacle de fin d'études par des étudiants acteurs de 4^e année, et des étudiants en mise en scène et dramaturgie de 5^e année. L'équipe a pris le parti d'adapter le texte en ne conservant que les plus jeunes personnages de la pièce originale.

AMPHITHEATRE DELEAGE CAMPUS LETTRES/ mardi 13 mai & mercredi 14 mai - 21h30

[THEATRE EN SLOVAQUE SUBTITRE EN FRANÇAIS]

L'OUEST SOLITAIRE de Martin Mac Donagh [CREATION A NANCY]

Mise en scène Michal VAJDICKA

Pédagogues P. Mikulik, E. Horvath, J. Slezacek, P. Canecky, S. Waradzinova

Dans la région de Leenane, dans une petite ville du Connemara, à l'ouest de l'Irlande, vivent les deux frères Connor, deux âmes abandonnées qui entretiennent une relation de haine féroce. Une clownerie noire qui met en scène les effets dévastateurs que produit sur les hommes l'absence de femmes. *Spectacle de fin d'études par des étudiants acteurs de 3^e année, mis en scène par un étudiant de 4^e année. L'équipe de création a été séduite par le caractère non conventionnel des dialogues écrits dans le style d'un Lynch ou d'un Tarantino. Ce texte contemporain écrit par un jeune auteur, a été monté avec l'aide de Peter Mikulik, metteur en scène de renom au Théâtre National de Bratislava.*

AMPHITHEATRE DELEAGE CAMPUS LETTRES / lundi 12 mai - 21h30 / mercredi 14 mai - 18h

[THEATRE EN SLOVAQUE SUBTITRE EN FRANÇAIS]

VIVALDI - VARIATIONS

Pédagogue A. PACHINGER

Par la manipulation des masques, par des jeux d'ombres et de pantomimes, les marionnettistes trouvent l'inspiration, faisant preuve d'une aisance gestuelle et d'une grande fantaisie créatrice.

Résultat d'atelier par les étudiants marionnettistes de 4^e année. Démonstration des procédés de travail de la faculté de marionnettes sur la musique des " Quatre saisons " de Vivaldi.

THEATRE DE LA FOUCOTTE / mercredi 14 mai - 14h & 20h30

[THEATRE D'OBJETS]

NOUS TROIS, NOUS TROIS

Cette création chorégraphique évoque les souvenirs de trois femmes. Elles dévoilent des fragments de leur vie et entrent dans le monde de leur nostalgie. Ainsi, les désirs inaccomplis et les limites entre le réel et la fiction s'effacent.

" Nous trois, Nous trois ", création collective par les danseuses de 1^{re} et 3^e année de la faculté de danse, a obtenu le prix spécial du jury au " 12^e Saitama International Dance Contest " à Tokyo.

THEATRE DE LA FOUCOTTE / lundi 12 mai & mardi 13 mai - 20h30

[SPECTACLE DE DANSE]

PROJET FRANCO-RUSSE DE FORMATION PAR LA CRÉATION

à la rencontre des étudiants de l'académie nancy-metz

PIECES EN UN ACTE D'ANTON TCHÉKHOV [CREATION]

Résultat d'un projet de formation au théâtre pour des étudiants de l'Académie Nancy-Metz, à partir des nouvelles traductions d'André Markowicz et Françoise Morvan. Direction du projet, Denis MILOS. Pédagogues et intervenants russes associés au projet, Irina MIAGKOVA et Igor LYSSOW.

AMPHITHEATRE DELEAGE CAMPUS LETTRES / mercredi 07 & jeudi 08 - 20h30

FORMATIONS ★ ECHANGES PÉDAGOGIQUES

TRAVAIL DE FORMATION ET DE RECHERCHE ENTRE L'EST ET L'OUEST

FORMATION DE L'ACTEUR

” LA DERNIÈRE PIÈCE DE TCHÉKHOV - LA CERISAIE ”

Approche de Tchekhov par des artistes tchèques. Stage de formation de l'acteur pour les étudiants dirigé par Frederika Smetanova et Michal Laznovsky.

Michal Laznovsky est dramaturge, critique de théâtre, auteur dramatique et metteur en scène. En 1992, il reçoit le prix " Radok " (" les Molières " tchèques).

Frederika Smetanova est musicienne, comédienne et metteur en scène. Elle a étudié à l'Académie de Théâtre de Prague. En 1995 elle crée, avec Michal Laznovsky, la Cie " Divadlo Na Voru ".

FORMATION DU 09 AU 11 MAI (tous niveaux)

FORMATION À LA MARIONNETTE

” LES QUATRE ÉLÉMENTS ”

Stage d'initiation à la marionnette pour les étudiants.

Techniques de travail du 1er semestre de la faculté de marionnettes de la VSMU sur le thème de la terre, l'eau, l'air et le feu, dirigé par Andrej Pachinger qui enseigne l'art de la marionnette à la VSMU.

INITIATION LES 12 ET 13 MAI (niveau débutant)

” LE CORPS DU MONTEUR DE MARIONNETTES ”

Echange pédagogique, entre les étudiants en marionnettes de la VSMU et Mihailo Yaremtchouk, metteur en scène ukrainien de " La Cerisaie ", spectacle de marionnettes présenté dans le cadre du festival *Passages*.

ECHANGE PEDAGOGIQUE LE 13 MAI (Tente Traverses Campus Lettres - 14h)

RENCONTRES ★ DÉCOUVERTES

” L'ART ET LES AUTEURS DU DÉBUT DU XX^e SIÈCLE, SOURCE D'INSPIRATION ”

Dans le cadre d'un Café Culture, le Na Voru de Prague et l'Aténeu de Iasi rencontrent les étudiants, à propos de la nécessité pour leur travail de convoquer, aujourd'hui, des artistes du début du XX^e siècle.

THEATRE DE LA FOUCOTTE / jeudi 08 mai - 14h

” SUCCÈS DE LA MOUETTE AU THÉÂTRE D'ART ”

A la découverte du Théâtre d'Art de Moscou et de " La Mouette " d'Anton Tchekhov. Conférence par Lucie Kempf, maître de conférences, détachée en littérature russe à l'Université Nancy 2.

Suivi de

” 1, 2, 3, MEYERHOLD ”

De Vincent Bady. Lecture par l'atelier Mise en voix du TUN, dirigé par Caroline Bornemann.

TENTE TRAVERSES CAMPUS LETTRES / lundi 12 mai - 13h30

” JEU DE L'ACTEUR POUR UN TEXTE CONTEMPORAIN ”

Rencontre avec l'équipe de création de " L'Ouest solitaire " de Martin Mc Donagh.

AMPHITHEATRE DELEAGE CAMPUS LETTRES / après la représentation, lundi 12 mai

” LA PREMIÈRE PIÈCE DE TCHÉKHOV ”

A la découverte de l'équipe de création de " Platonov ", confrontée à une pièce réputée difficile à monter. Conversation avec les étudiants, acteurs, metteurs en scène et dramaturges, de la VSMU.

TENTE TRAVERSES CAMPUS LETTRES / mercredi 14 mai - 13h30

” SCÉNOGRAPHIES DE THÉÂTRE ”

Photographies de spectacles réalisés notamment par les étudiants de la VSMU.

BIBLIOTHEQUE UNIVERSITAIRE, CAMPUS LETTRES / du 06 au 09 mai & du 12 au 14 mai de 8h à 19h

” FILMS COURTS ”

Présentation des travaux des étudiants de la faculté de Cinéma et de Télévision de la VSMU

AMPHITHÉÂTRE G 09 CAMPUS LETTRES / mercredi 14 mai - 16h à 17h

EN OUVERTURE DE TRAVERSES

COLLOQUE SCIENTIFIQUE INTERNATIONAL

" LE THÉÂTRE ÉTUDIANT EN EUROPE
CENTRALE PAR RAPPORT AU CANON
DE LA CULTURE NATIONALE :
TRADITION - RÉVOLTE - MARGINALITÉ "

organisé par le CERCLE,
le service culturel de l'Université Nancy 2
et le Théâtre Universitaire de Nancy

À L'INSTITUT EUROPÉEN DE CINÉMA ET
D'AUDIOVISUEL (IECA) - 10, rue Michel Ney
lundi 05 & mardi 06 mai

Tarif : 5 € - Renseignements : 03 83 96 83 86

DE TRAVERSES EN PASSAGES

PASSAGES 03 / 7 > 17 MAI

Festival Théâtre de l'est de l'Europe 8^e édition
Azerbaïdjan, Bulgarie, Géorgie, Hongrie, Roumanie,
Russie, Sibérie et Ukraine.

THEATRE DE LA MANUFACTURE

Les Apiculteurs 7 > 9 mai

Nikolaï Rostchine

Aliocha 12 - 15 mai

Dostoïevski - Margarita Mladenova / Sfumato

Ivan 13 - 16 mai

Dostoïevski - Ivan Dobchev / Sfumato

Avant la séance de cinéma 14 > 17 mai

Théâtre musical - Iouri Pogrebitchko

A sleeping dog 8 > 15 mai

buto - Masaki Iwana / Ivan Dimchev

CCAM VANDOEUVRE

L'automne de mon printemps 9 > 11 mai

marionnettes - Rezo Gabriadze

ESPACE JEAN JAURES TOMBLAINE

La nuit juste avant les forêts 7 > 9 mai

Bernard-Marie Koltès / Vladimir Petkov

H.U.D.I. N° 16 473 13 > 17 mai

Ferenc Molnar / Lazlo Hudi

THEATRE MON DESERT

La Cerisaie 10 > 16 mai

marionnettes - Tchékhouv / Mikhaïlo Yaremtchouk

CHAPITEAU DE LA PEPINIERE

Alexandre Nevsky 9 mai

Ciné-concert - Eisenstein, Pavlenko / S. Prokofiev

Programme complet et renseignements :
03 83 37 42 42

www.theatre-manufacture.fr

Théâtre de la Manufacture

10, rue Baron Louis Nancy

INFOS TRAVERSES

TARIFS

À L'UNITÉ 8 € / RÉDUIT 4 €

PASS'TRAVERSES 4 spectacles :
16 € / Réduit 8 €

PASS'TRAVERSES 8 spectacles :
20 € / Réduit 12 €

Réduits : étudiants, lycéens,
chômeurs, adhérents T.U.N.

Conférence, Rencontres et Découvertes,
Expositions et Projections :

Entrée libre

POINT DE RALLIEMENT

Le théâtre de la Foucotte et le
Hublot sont les lieux de rencontre
du public et des artistes invités.

LIEUX ET ADRESSES

CAMPUS LETTRES,

Faculté de Lettres de l'Université
Nancy 2 - 23, boulevard Albert 1^{er}
(accès parking par la rue de Verdun)

LA FOUCOTTE

3, rue de la Foucotte

(à l'angle de la rue de la Côte
et de l'avenue de la Libération)

LE HUBLOT

138, av. de la Libération

Manifestation inaugurée par
Herbert Néry et Nicole Granger

Administration Philippe Guerquin

Coordination

Yves Cardellini, Linda Khounach,
Carole Fahrner, Caroline Bornemann.

Équipe technique

E. Pinot, F. Di Meo, N. Berarma,
R. Kubitz, F. Dufay, N. Khélifi,
F. Noël et les étudiants du T.U.N.

Remerciements pour leur
bienveillance à

Sonia, Peggy, Gérard et Gabrielle

Direction artistique

de Traverses

Denis Milos

RENSEIGNEMENTS/RÉSERVATIONS

06 88 72 82 34

du lundi au vendredi,
de 8h à 18h

LOCATIONS

FNAC et Office du Tourisme de Nancy



Spectacles - Créations - Régie



FORMATIONS

FORMATION DE L'ACTEUR DU 09 AU 11 MAI "LA DERNIÈRE PIÈCE DE TCHÉKHOV - LA CERISAIE"
 STAGE DE FORMATION DE L'ACTEUR POUR LES ÉTUDIANTS, DIRIGÉ PAR F. SMETANOVA ET M. LAZNOVSKY (REP. TCHÈQUE)

FORMATION A LA MARIONNETTE LES 12 ET 13 MAI "LES QUATRE ÉLÉMENTS"
 STAGE D'INITIATION À LA MARIONNETTE POUR LES ÉTUDIANTS, DIRIGÉ PAR A. PACHINGER (SLOVAQUIE)

ÉCHANGE PÉDAGOGIQUE LE 13 MAI "LE CORPS DU MONTREUR DE MARIONNETTES"
 ENTRE LES ÉTUDIANTS EN MARIONNETTES DE LA VSMU ET M. YAREMTCHOUK, METTEUR EN SCÈNE DE "LA CERISAIE" (PASSAGES)

ÉCHANGE PÉDAGOGIQUE DU 09 AU 11 MAI "TCHÉKHOV L'EUROPÉEN, VISION EST-OUEST"
 DIRIGÉ PAR IRINA MIAGKOVA (RUSSIE) POUR LES ÉTUDIANTS DU PROJET "TCHÉKHOV 2003"

RENCONTRES	Théâtre professionnel TCHEQUIE	Théâtre alternatif ROUMANIE	Théâtre d'École SLOVAQUIE				Théâtre étudiant avec des professionnels RUSSES ET FRANÇAIS	RENCONTRES ET DÉCOUVERTES
	LES CAFES AU TEMPS DE KAFKA	VICTOR BRAUNER	NOUS TROIS NOUS TROIS	L'OUEST SOLITAIRE	VIVALDI VARIATIONS	PLATONOV	PIÈCES EN UN ACTE	
MAR 06	20h30 HUBLLOT	22h30 THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE						
MER 07	22h30 HUBLLOT						20h30 AMPHI DÉLEAGE Campus Lettres	
JEU 08		22h30 THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE					20h30 AMPHI DÉLEAGE Campus Lettres	CAFÉ CULTURE "L'art et les auteurs du début du XX ^e siècle, source d'inspiration" 14h THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE
LUN 12			20h30 THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE	21h30 AMPHI DÉLEAGE <small>suivi d'une rencontre</small>				CONFÉRENCE ET LECTURE "La Mouette au Théâtre d'Art de Moscou" suivi de "1, 2, 3, Meyerhold" 13h30 TENTE TRAVERSESES
MAR 13			20h30 THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE			21h30 AMPHI DÉLEAGE		
MER 14				18h AMPHI DÉLEAGE	20h30 THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE	21h30 AMPHI DÉLEAGE		CONVERSATION "LA PREMIÈRE PIÈCE DE TCHÉKHOV - PLATONOV" 13h30 TENTE TRAVERSESES